



Decreto n. 2020.0000689 autorizzato il 04 dicembre 2020

Oggetto: Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di contenuti del sito web gestito da AdSPMAS

Il responsabile unico del procedimento

Martino Conticelli

VISTO l'art. 6 della Legge 2 gennaio 1994, n. 84 "Riordino della legislazione in materia portuale" e successive modificazioni.

VISTO il bilancio di previsione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Settentrionale per l'esercizio finanziario 2020, adottato con Delibera del Comitato di Gestione n. 6, del 28/10/19.

VISTO il vigente "Regolamento di amministrazione e contabilità dell'Autorità Portuale di Venezia".

CONSIDERATO che a seguito suddetto decreto n.169/2016 che ha istituito le Autorità di Sistema Portuale, i compiti e le competenze dell'Ente nonché la portualità sulla quale si esplicano si è ampliata, includendo anche il porto di Chioggia.

CONSIDERATO che a seguito di tali evoluzioni ed ampliamenti nel portale web gestito dall'ente sono state inserite nuove sezioni e nuove pagine, nonché ne sono state riviste e aggiornate altre.

CONSIDERATO che tale portale web contiene anche informazioni e notizie dirette a stakeholder internazionali cui veicolare, tra l'altro, i progress della portualità veneta in diversi ambiti.

CONSIDERATO che alcuni nuove sezioni contengono testi con taglio più tecnico-specialistico e che gli stessi dovranno essere via via arricchiti e aggiornati seguendo le evoluzioni delle attività in essere.

CONSIDERATO che, sia ai fini della migliore intelligibilità di quanto pubblicato da parte degli utenti esteri fruitori e sia sotto il profilo della reputazione, per le parti più tecniche del sito, è necessario proporre testi tradotti da professionisti qualificati.

CONSIDERATO inoltre che, nella quotidianità, si rende necessario a volte pubblicare tempestivamente informazioni prodotte repentinamente per fatti non prevedibili relativi alla portualità veneta e che tali informazioni in certi casi rilevano per stakeholder esteri, pertanto richiedendo una traduzione in tempo reale non sempre possibile internamente.

STIMATO che il numero di cartelle corrispondenti ad una media annuale dei testi più tecnici e delle informazioni da tradurre sia 180.

CONSIDERATO che il servizio in oggetto richiede una particolare expertise nel linguaggio tecnico e nei temi afferenti al comparto logistico-portuale e dei trasporti, necessaria per poter produrre una traduzione adeguata e di qualità.

PRESO ATTO che i servizi di traduzione presenti nel Mercato Elettronico non evidenziano tali expertise specifiche.

PRESO ATTO quindi della necessità di procedere alla individuazione di un professionista qualificato con comprovata esperienza nella traduzione di contenuti afferenti alla materia trasportistica e logistico-portuale.

ACQUISITO in data 8 ottobre il curriculum della Dottoressa Roberta Zanetti, che attesta che si tratta di una professionista con consolidata e comprovata esperienza almeno decennale nella traduzione di testi anche complessi nell'ambito dei trasporti, della logistica e della portualità (vedasi gli allegati 1 e 2 del curriculum vitae suddetto).

ACQUISITA in data 23 ottobre 2020 Prot. n.E0014684 l'offerta formulata dalla dott.ssa Zanetti per la traduzione di n.180 cartelle, che propone Euro 24,5 a cartella (al netto d'IVA al 22% e al lordo della ritenuta d'acconto del 20%), importo in linea con i prezzi di mercato.

PRESO ATTO che l'importo complessivo del servizio è pari a € 4.410, IVA esclusa.

VISTO, inoltre, il comma 130 dell'articolo 1 della legge 30 dicembre 2018, n. 145 (legge di Bilancio 2019) che modifica l'articolo 1, comma 450 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, innalzando la soglia per non incorrere nell'obbligo di ricorrere al MEPA, da 1.000 euro a 5.000 euro (laddove prevede che "Fermi restando gli obblighi e le facoltà previsti al comma 449 del presente articolo, le altre amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione", con ciò deducendosi che per servizi di importo inferiore ai 5.000 euro tali amministrazioni non sono tenute a far ricorso a tale mercato elettronico della PA).

TUTTO CIO' PREMESSO, si decreta:



- di procedere all'affidamento diretto (ex art. 1, comma 2, lettera a) del decreto legge 16 luglio 2020, n. 76, convertito in legge 11 settembre 2020, n. 120) del servizio di traduzione da italiano a inglese dei contenuti del sito che saranno specificamente indicati alla dott.ssa Roberta Zanetti, interprete di conferenza e consulente linguistica, professionista ai sensi della legge 04/2013, per un importo di € 4.410 iva esclusa, come da offerta suddetta;

- di impegnare la somma complessiva di € 5380 sul capitolo 121.40 - capiente in base agli stanziamenti assegnati con Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario in corso.

Si attesta che la struttura competente ha svolto regolare istruttoria della pratica anche in ordine alla conformità rispetto alla vigente normativa ed al rispetto delle norme del Regolamento di Amministrazione e Contabilità dell'Autorità di Sistema Portuale, approvato con Delibera del Comitato Portuale n. 19/2011.

Il Segretario Generale

Martino Conticelli



VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE ATTESTANTE LA COPERTURA FINANZIARIA

La spesa complessiva di € 5.380,00 è stata posta a carico del/i seguente/i capitolo/i dove trova copertura nelle somme stanziare:

Anno	Capitolo	Impegno	CIG	CUP	Importo in €	Descrizione	Nota impegno
2020	U12140	2020.00006231	CIG ZBA2F6AD 2F		5380.00	Spese promozionali e di propaganda	Impegno generale 6231/2020

Direttore Programmazione e Finanza

Venezia, il 04 dicembre 2020

Dott. Gianandrea Todesco

Documento informatico sottoscritto ai sensi dell'art.21 D.Lgs. 82/2005